

(訳文)

農業訓練センターの設立に関する日本国政府とパキスタン政府との間の協定

昭和三五年七月三〇日カラチで署名  
昭和三五年七月三〇日効力発生

日本国政府及びパキスタン政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間に存在する友好關係を一層強化することを切望し、次のとおり協定した。

第一条

農業訓練  
センター  
の業務

農業訓練センター(以下「センター」という。)を東パキスタン州ダッカのテジガオンに設立する。センターは、次の業務を行なう。  
(a) 地区農業官の農業普及員としての実際の及び理論的訓練

パキスタン 農業訓練センターの設立に関する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE ESTABLISHMENT OF AGRICULTURAL TRAINING CENTRE

Signed at Karachi, July 30, 1960  
Entered into force, July 30, 1960

The Government of Japan and the Government of Pakistan, earnestly desiring to advance the economic and the technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

There shall be established an Agricultural Training Centre (hereinafter called "the Centre") at Tejgaon, Dacca, East Pakistan, which shall execute the following functions:

(a) Practical and theoretical training of the Thana Agricultural Officers as extension workers;

- (b) パキスタンにおいて実施可能な農業技術の改良を目的とする研究及び実験

## 第二条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表 I に掲げる日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員（以下「日本人の職員」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。日本人の職員の役務の供与は、コロンボ計画技術協力計画に基づき通常の手続によつて行なうものとする。

- (2) 日本人の職員は、コロンボ計画に基づいて供与される専門家に認められている特権、免除及び便宜をパキスタンにおいて与えられるものとする。

## 第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表 II に概略を掲げるセンターの設置及び運営に必要な教材、機械、設備、工具、予備部品その他の材料を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

- (b) research and experiment with a view to improving agricultural techniques applicable in Pakistan.

## ARTICLE II

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese director and teaching and technical staff (hereinafter called "the Japanese staff") as listed in Annexure I. The provision of the services of the Japanese staff shall be made through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- (2) The Japanese staff shall be granted in Pakistan privileges, exemptions and benefits admissible to experts provided under the Colombo Plan.

## ARTICLE III

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools, spare parts and other materials required for the establishment and operation of the Centre as outlined in Annexure II.

日本国政府の供与並に同職員の役務に供与せらるる特権、免除及び便宜

日本国政府の供与並に同職員の役務に供与せらるる特権、免除及び便宜

(2) 前記の物品は、チッタゴン港において c. i. f 建てでパキスタンの関係当局に引き渡された時に、パキスタン政府の財産となるものとする。

(3) 前記の物品は、日本人の理事長の監督の下でセンターの目的にのみ使用するものとする。

#### 第四条

パキスタン政府は、この協定に定めるパキスタンにおける職務の善意の遂行に起因し、又はその遂行中に発生し、若しくはその遂行に関連する日本人の職員に対する請求が生じた場合には、その責任を負うものとする。

#### 第五条

(1) パキスタン政府は、自己の負担において次のものを供与するものとする。

(a) 附表IIIに掲げるパキスタン人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員

(b) 附表IVに掲げる必要な建物及び農場並びにこれに要する附帯施設及び土地

パキスタン 農業訓練センターの設立に関する協定

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of Pakistan upon being delivered c.i.f. at the port of Chittagong to the Pakistani authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese director.

#### ARTICLE IV

The Government of Pakistan undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their functions in Pakistan covered by this Agreement.

#### ARTICLE V

(1) The Government of Pakistan undertake to provide at their own expense:

(a) a Pakistani director and requisite Pakistani technical and administrative staff, as listed in Annexure III;

(b) requisite buildings and farm as listed in Annexure IV as well as incidental facilities and land required

善意の職務遂行に  
関して生じた請求  
に対する責任

パキスタン政府に  
よる供与及び支  
払

(c) 機械、設備及び工具の補充品並びに日本国政府が供与しないセンターの運営に必要なその他の材料

(2) パキスタン政府は、次の支払を行なうものとする。

(a) 第三条に掲げる物品についてパキスタンにおいて課される関税、内国税その他類似の課徴金

(b) 第三条に掲げる物品のパキスタン内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費

(c) センターの運営に必要なその他の運営費

## 第六条

日・パ  
国・理  
人・事  
の責任

日本人の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務に関する技術的事項につき責任を有するものとする。パキスタン人の理事長は、それらのセンターの業務に関する事務的事項につき責任を有するとともに、そのような技術的事項につき日本人の理事長を補佐するものとする。

therefor ;

(c) replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan.

(2) The Government of Pakistan undertake to meet;

(a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Pakistan in respect of the articles referred to in Article III;

(b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Pakistan as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

## ARTICLE VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Pakistani director shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

両政府間の協議

センターの目的を推進し、かつ、センターの運営についての日・パ協力を成功裡に促進するため、両政府間で協議を行なうものとする。

## 第七条

## 第八条

発効、有効期間

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後に終了する。

千九百六十年七月三十日にカラチで、英語により本書二通を作成した。

末文

日本国政府のために  
島津 久大

パキスタン 農業訓練センターの設立に関する協定

## ARTICLE VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Pakistani-Japanese cooperation in operating the Centre.

## ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

Done in duplicate in English at Karachi on this 30th day of July, 1960.

For the Government of	For the Government of
Japan:	Pakistan:
HISANAGA SHIMAZU	S. A. SOBHAN

パキスタン政府のために  
S・A・ソブハン

附表Ⅰ センターにおける日本人の職員の表

理事 長  
作物栽培専門家  
土壌及び肥料専門家  
農業機械専門家  
植物防疫専門家  
通訳

附表Ⅱ センターのために供与される教材、  
機械、設備、工具、その他の材料

- (1) 農 機 具  
(2) 修理用工作機械

ANNEXURE I  
LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director  
Agronomist  
Expert of soil and fertilizers  
Expert of agricultural machinery  
Expert of plant protection  
Interpreter

ANNEXURE II  
TEACHING AIDS, MACHINERY, EQUIPMENT,  
TOOLS AND OTHER MATERIALS TO BE  
PROVIDED FOR THE CENTRE

- (1) Agricultural machinery and implements  
(2) Machine tools for repair work

- (3) 農業機械用試験器具及び測量器具
- (4) 収穫作業用材料及び器具
- (5) 車両
- (6) 実験作業用工具及び器具
- (7) 化学薬品及び肥料を含む試験作業用材料
- (8) 気象観測用工具及び器具
- (9) 視聴覚教材を含む教材

附表III  
センターにおけるパキスタン人の職員を表

- (1) 理事
- (2) 技術職員
- 次の各分野において日本人の職員とともに勤務する補助指導員
- 作物栽培
- 土壌及び肥料
- 農業機械
- 植物防疫

パキスタン 農業訓練センターの設立に関する協定

- (3) Testing and measuring instruments for agricultural machinery
- (4) Materials and instruments for harvest work
- (5) Vehicles
- (6) Tools and implements for laboratory work
- (7) Materials necessary for experimental work including chemical and fertilizers
- (8) Tools and implements for meteorological survey
- (9) Teaching aids including audio-visual aids

ANNEXURE III  
LIST OF PAKISTANI STAFF AT THE  
CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical Staff
- Associate teachers who will work with the Japanese staff in the following fields:
- Agronomy
- Soil and fertilizers
- Agricultural machinery
- Plant protection

パキスタン 農業訓練センターの設立に関する協定

五四

日本人の職員の助手

農夫

(3) 事務職員

タイピスト、事務員、倉庫番人、守衛及び運転手を含む被用者

附表Ⅳ センターのために供与される建物及び農場の明細

1 次の室及び施設のための建物

- (1) 講義及び展示用教室
- (2) 視聴覚訓練室
- (3) 事務室
- (4) 管理室
- (5) 売店
- (6) 更衣室、浴室及び洗面所
- (7) 職員宿舍
- (8) 研修生宿舍
- (9) 種子、殺虫剤及び肥料用倉庫
- (10) 収穫物倉庫
- (11) 機械及び設備置場

- Assistants to the Japanese staff  
Fieldmen  
(3) Administrative staff  
Employees including typists, clerks, store keepers, watchmen and drivers

ANNEXURE IV  
PARTICULARS OF BUILDINGS AND FARM  
TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

1. Buildings for the following rooms and facilities:

- (1) Class-room for lecture and exhibition
- (2) Room for audio-visual training
- (3) Office rooms
- (4) Administration rooms
- (5) Canteen
- (6) Locker room, bath room and lavatories
- (7) Staff quarters
- (8) Trainees hostel
- (9) Store house for seed, pesticides and fertilizers
- (10) Store house for crops
- (11) Shed for machinery and equipment



2 面積二十エーカー以上の農場

2. Farm of not less than 20 acres of area

(条・十四)